

印尼学生汉语语音教学难点及对策

欧阳国泰

提要 汉语语音阶段学生心理状况分析及对策。语音难点分析和具体处理办法。强调重视化解学生畏难情绪和避免学生产生厌烦情绪,不断激发并保持学生的兴趣。重视中印(尼)语音比较和汉语语音系统内部音素比较。进行大量可理解的语音输入。化解语音难点的具体办法。

我在印尼锡江温哈斯大学对印尼本族学生进行了为期半年的汉语教学,学生进步之快出乎许多人意料之外,学生及哈大领导也给予很高的评价。我愿意把我的一点教学经验拿出来与各位从事华文教学的老师共享,希望对各位有一点帮助,也希望各位批评指教。(这是我给印尼华文教师开学术讲座发言稿的一部分。)

一、学生心理上的畏难和厌烦情绪

语音阶段是汉语学习的初始阶段,“万事开头难”,语音本身并不是汉语学习最大的难点,这个阶段最难和最重要的是帮助学生克服心理上的畏惧和厌烦情绪,激发他们的学习兴趣,使他们喜欢汉语并且充满信心地学下去。

这个阶段学生心理上存在着相互矛盾的两个方面的因素。一方面是新鲜感和好奇心。学习一种新的语言,在一定程度上会激发他们的兴趣;汉语热在全球的持续升温,也会在一定程度上激发他们的学习动力。另一方面,学习语言毕竟是一件艰苦的事,有时枯燥的操练是在所难免的;汉语也确实不是世界上最容易学的语言之一,其难度有可能因不实的传闻和不正确的教学方法而被扩大并对学生心理产生消极影响。就语言环境而言,印尼长达三十多年而解禁不过三、四年的对汉语学习的禁令,它的负面影响现在还没有完全消除。总体上,学生心理矛盾的两方面力量处于暂时的、不稳定的平衡状态,这时教学方法和教学效果的好坏就处于举足轻重的地位,它将决定暂时平衡的天平向哪一边倾斜——使学生的学习兴趣、信心和积极性不断提高并保持良性循环,还是使他们的新鲜感、好奇心和自信心迅速消退乃至放弃学习?这就是上面所说的“这个阶段最难和最重要的”任务的含义所在。下面探讨处理这个难题的对策。

1. 教师应当明确语音阶段的任务

语音阶段固然应当教语音,要使学生学会正确地发音、认读和拼写汉语拼音。但是这并不是唯一的任务,更重要的任务是要吸引学生,使尽量多的学生喜欢汉语,有信心学好汉语,充满热情地坚持学汉语。这样才能说你的教学是成功的。如果学生因为你的教学而感到汉语很难学,感到乏味和厌烦,最后跑掉不学了,那么你的语音教得再正确又有什么用呢?这方面失败的例子并不少见,足以让我们引以为戒。

2. 化解语音难点

语音阶段学生首次接触到完全陌生的一种语言,汉语声母、韵母和声调等诸多难点很

有可能使学生望而生畏、止步不前。此时教师化解难点的工作就显得特别重要。

首先要在对汉语和印尼语进行科学比较的基础上,强调指出两种语言在发音和拼写上的相同点。事实上两者的相同点确实多于不同点,教师应该充分利用这一有利因素,一开始就要让学生尽量多地接触两者在发音和拼写上(先避开声调)完全相同或相近的例子,比如 mama、meimei、nihao、fangfa、huilai、liliang、anna、xihuan、aihao、aihu……使学生根据印尼读音就能读出许多常用的词语、人名、地名等等,使他们觉得汉语拼音原来这么容易。这个先入为主的印象十分重要,它对学生产生的心理暗示将产生积极作用,使他们充满信心地学好汉语。

其次应该进行大量可理解的语音输入。也就是说在教拼音的时候不应该只局限于教一个没有语义内容的声母韵母,还应该同时教一些常用词、日常用语如问候语、课堂用语等简单句子,还可以教他们唱中国歌或者用中文唱印尼歌,教他们读一些简单的唐诗等等,当然这些都要配上翻译使学生能够理解这些语音的含义。实践证明这是一个十分有效的办法。西方一位语言学家曾经说过,通过足够的可理解的语音输入,人们就能自动习得第二语言。虽然他过分夸大了语音输入的意义,否认了语音教学的作用,不过我们可以从另一个侧面看到,进行大量可理解的语音输入,确实是十分必要的。印尼学生刚开始学汉语,他们接触到的是一种完全陌生的语音,心理上不太容易接受。此时输入他们可以理解的语音,能使他们获得对汉语的感性认识,积累语感,逐渐了解和熟悉语音,消除神秘感和恐惧感,从而加速对汉语的理性认识,能比较快地学会汉语。这里要强调的是这些输入必须是有意义的、可理解的,所以不能连续几天甚至几个星期单纯地操练那些没有语义的发音,这样做会使学生全部跑掉的。同时也不能忘记这个阶段的任务是教语音,这些输入是语音教学的手段之一,是为语音教学服务的,不能喧宾夺主,不必强求学生掌握所有的词语句子和汉字。

语音输入另一方面的内容是教师的课堂教学语言,教师应该尽量早、尽量多地用汉语进行课堂教学,尽量少用学生母语或者其他媒介语。学生课外基本上没有接触汉语的机会,这是学语言最致命的不利因素,如果连课堂这个唯一的场所也被大量的母语占用了,学生还能学会汉语吗?遗憾的是这里还有不少华文教师习惯于用学生的母语教学,他们担心用汉语讲学生听不懂,占用教学时间,完不成课程进度……有太多的理由使他们改变这个习惯。但是从实际效果来看,即便你讲的学生全都听懂了,你的教学进度都完成了,学生的实际汉语水平如何?事实摆在那儿,不必多说。这是一个普遍存在的问题,希望能引起全体华文教师的高度重视,不过也不能矫枉过正。在开始阶段,少量的、必要的母语讲解还是要的。

化解难点的另一个重要原则是分散难点。这里有两层含义。其一是要避免在一课中或者一个课时中教几个难点,其二是如果一个难点在一个课时里解决不了,可以把它分成几次来解决,让时间来帮助解决问题。语音阶段从总体上看相对来说是比较容易的,但是也有一些很难掌握的内容,比如说声调,这个阶段的任务就是要解决语音问题,学会拼音方案。不过这里有不少华人包括华文教师总希望也要教汉字。他们对汉字有深厚的感情,这种迫切的心情是可以理解的。但是汉字本身就是汉语教学最大的难点之一,过早教汉字是欲速则不达,效果并不好,而且会拖别的教学内容的后腿,实践证明这是失败的做

法。中国国内正在进行汉字教学改革,国外也有越来越多的国家的汉语教师认识到汉语拼音的重要性,汉语拼音在汉语教学中正在发挥越来越大的作用,地位越来越高,不少专家甚至包括有的国家的领导人呼吁应该充分发挥汉语拼音在汉语教学中的重要作用。希望这里的华文教师也认识到这一点。不过,笔者的意思并不是说语音阶段不能出现汉字,相反的应该适当出现一些。出现但是不教,不要求学生掌握,目的是让学生接触汉字,积累感性认识,产生“输入”的作用,为以后的汉字教学做准备,这也是分散难点的第二层意思。语音方面的部分难点也可以这样做,先出现,让学生先接触,以后再教。

3. 激发并保持学生的兴趣。这也是十分重要的一条教学原则。可以有多种办法,主要有让学生学了就能用、保持成就感、营造轻松愉快的课堂气氛、保持良好的师生关系,教唱中国歌、教念唐诗、说一些语音方面的趣事等等。教师应根据学生的实际情况和爱好随时作相应的调整。

二、语音难点分析和具体处理办法

不同的学生语音难点可能有所不同,具体的教学方法也应因人而异。这里谈的是印尼本族学生的语音难点和解决办法,仅供参考。

难点主要集中在两个方面,一是汉语有而印尼语没有的音,如声调、舌尖后声母、韵母 u 和以 u 开头的韵母;二是书面形式相同而实际发音不同的音如 p、t、k、c 等。相比较而言,第二方面的难点似乎更难克服,因为这些音也是印尼语有的音,再加上很容易受母语的干扰,一看到这些书面符号,由于条件反射就脱口而出发出母语的音来。这种干扰需要较长的时间才能消除。

具体地说,声母方面的难点主要有两组,一组是送气音和不送气音的区别,即 b 与 p、d 与 t、z 与 c、zh 与 ch、i 与 q、g 与 k 的区别,另一组是舌尖后音即 zh、ch、sh 的发音。第一组中不送气音 b、d、g 等是清辅音,学生容易受母语的干扰读成浊辅音;而 p、t、k 等送气音则读成不送气音、第二组舌尖后音因为是印尼语没有的音,学生发这些音时有一定的难度。韵母方面难点最少,主要是发 u 和以 u 开头的韵母 ue、uan、ün 等有困难。另外 ian 和 uan 中的 a 应读成 e,但是因为其他有 a 的韵母如 iao、iang、uang 等里面的 a 都读成 o,受类推作用和视觉反应的双重影响,学生也会把 ion 和 uan 里的 a 读成 a;或者反过来在书写时把 ion 和 uan 写成 ien、ien 或 üen、üen。声调方面困难最多最大。由于印尼语没有声调、所以学生很难把握汉语声调的音高、升降、轻声和第三声的变调。

针对以上难点,根据上文所说化解难点的原则,我们尝试了一些具体的解决办法。下面将举例介绍。

从易到难,音素和语流结合。由于韵母的难点最少,我们改变了以往的教学顺序,从韵母开始教起。而教韵母时,又把 u 组留在后面教。这样学生一开始就觉得很轻松,这种心理暗示对增强他们的信心很有好处。教 u 组韵母时才用音素教学和语流教学相结合的办法,即先讲解和练习 u 的发音要领,接着让学生练习说许多含有 u 的词语和短句,如 xià yǔ le(下雨了)qù gōng yuán(去公园)ài yùndòng(爱运动)等等。(为避免混乱,暂时不去掉 u 上面的两点)我们发现在语流练习中学生更容易掌握 u 的发音要领。往往会有某几个词语他们记得特别好,比如 xǔ xiào、gōng yuán 等,教师就让学生反复发这几个音。体会其中 u 的发音要领。最后又反过来联系发单个的 u,大部分学生发得比较准了。我们

觉得这个办法比死缠住单个得 ü 反复练习要有效得多。

记少不记多。处理 a 的不同发音时,告诉学生只要记住 ian 和 üan 里的 a 读成 ε,其他的都读成 a 就行了。接着让学生重点练习发含有 ian 和 üan 的音节如 qián bian(前边)、jiàn mian(见面)、yuàn yì(愿意)、gōng yuán(公园)等等,进行强化刺激。最后对 ian、üan 与其他含 a 的韵母进行适当的对比,让学生体会二者的区别。我们选择了李白的“静夜思”和“早发白帝城”两首短诗让学生熟读。这两首诗里有不少含 ian、üan 以及其他含 a 的词语,既激发了学生浓厚的兴趣,又达到了语音训练的目的,很受学生欢迎。

语音比较。主要是对汉语内部互相关联或相对的几组音的比较,必要时也对汉语与印尼语语音的一同进行比较。教不送气和送气两组声母时,主要比较两组音送气的强度。拿一张纸挡在嘴前,发送气音时气流能使纸张振动(为加强学生印象,送气强度有意夸张一些),发不送气音则不能使纸张振动,并要求学生跟着做。在学生对两组音的差异有了较深的感受之后,告诉学生汉语不送气音分别与印尼语 p、t、k 等一组音基本相同,而送气音则分别与英语 party、teacher、country 等词开头的辅音基本相同。(所教的学生都学过英语,故可作此比较。)学生有了相应的参照物,发这两组音时更有信心了。教这两组音时,语音比较的作用相当明显。而教舌尖后音 zh、ch、sh、r 时主要用音素教学和语流教学相结合的方法。也可以根据舌尖前音 z、c、s 等及舌面前音 j、q、x 等进行适当的比较。不过这种比较仅处于辅助地位。教声调也用比较法,不过跟上面的比较有所不同,不是跟别组音的比较,而是几个声调之间音高和升降情况的互相比。单作比较也还不够,必须带领学生熟读各个声调的几个标准音,例如“āi、ái、ǎi、ài;mā、má、mǎ、mà、公园很大、非常美丽、八十九岁、经常跑步,身强体壮”等等。四声连读,学生更容易体会各个声调之间的差异,也比较容易掌握各个声调的调值及音高和升降度。把这几个音节和词组读准读熟了,遇到别的音节或词语时以这些标准音为参照物,也就比较容易读准了。选四声连续的词组作标准音时,应注意选浅显易懂、口语中常用的词组。有的教材用“阴谋诡计、精神可贵”这类比较抽象的词组作标准音,我们认为不太合适。

宽严结合适度纠错。当老师的都希望学生在开始阶段就学会准确的发音,免得学生形成习惯性错误发音后难以纠正。这种想法无疑是正确的,教学实践中无疑应该要求尽可能掌握正确发音。问题在于有的学生有的音不管你怎么纠正,他就是发不好,你怎么办?我的经验是十二个字,区别对待,宽严结合,适度纠错。

这十二个字表现在两个方面。一是对学生,必须看到在语言学能力方面学生的个体差异。有的学生可能在别的方面如语法方面强一些,在语音方面弱一些;有的可能正相反。对语音强的,应该严格要求,促使他不断进步;对语音弱的,则应以鼓励为主,增强他的信心。二是对具体的发音错误也要区别对待。有的音是必须严格要求、反复强调才能改过来的。比如送气音,学生并不是不会发,而是容易受母语影响发成不送气,老师一提醒他马上就能改正,这类错误必须严格纠正,不断给予正面强化刺激,才能养成正确的发音习惯。而有的音比如声调和舌尖后音,多数学生都发不好,而且一时很难纠正过来,教师就应适可而止,以免过度要求产生反作用如丧失信心或产生厌烦情绪。

以上做法,我曾委托助教(印尼本族人)以校方名义调查测试学生的接受程度和满意程度,结果显示满意度都比较高。而实际教学效果也使校方和华社赞助方相当满意。因此敢把它们拿出来与各位老师共享,希望能起到抛砖引玉的作用。

(欧阳国泰 厦门大学海外教育学院)